

Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zbudował tam Dawid ołtarz dla JAHWE, i złożył ofiary całopalne oraz ofiary pokoju,* a JAHWE dał się uprosić co do ziemi i plaga w Izraelu została powstrzymana. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Dawid zbudował tam ołtarz JAHWE i złożył na nim ofiary całopalne oraz ofiary pokoju. Wówczas JAHWE dał się ubłagać w sprawie ziemi i plaga szalejąca w Izraelu została powstrzymana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Dawid zbudował tam JAHWE ołtarz, i złożył całopalenia i ofiary pojednawcze. I JAHWE dał się ubłagać co do ziemi i plaga w Izraelu została powstrzymana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tamże zbudował Dawid ołtarz Panu, i sprawował całopalenia, i spokojne ofiary. I ubłagany był Pan ziemi, a zahamowana jest ona plaga od Izraela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zbudował tam Dawid ołtarz JAHWE i ofiarował całopalenie i zapokojne JAHWE. I zlitował się JAHWE nad ziemią i zahamowana jest plaga od Izraela.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie zbudował tam ołtarz Panu i złożył całopalenia i ofiary biesiadne. Pan okazał miłosierdzie krajowi i plaga przestała się srożyć w Izraelu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zbudował tam Dawid ołtarz Panu, i złożył ofiary całopalne i ofiary pojednania, a Pan dał się przebłagać za ziemię i zatrzymana została zaraza w Izraelu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zbudował tam ołtarz dla JAHWE i złożył ofiarę całopalną i ofiary wspólnotowe. Wówczas JAHWE okazał się łaskawy dla ziemi, a zaraza w Izraelu została zatrzymana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie zbudował w tym miejscu ołtarz dla JAHWE, a potem złożył całopalenia i ofiary wspólnotowe. Wtedy JAHWE okazał litość krajowi i plaga przestała nękać Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem wznosił tam Dawid ołtarz dla Jahwe i złożył ofiary całopalne i dziękczynne. Wówczas Jahwe ulitował się nad krajem i plaga odstąpiła od Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Давид збудував там жертівник Господеві і приніс цілопалення і мирне. І пізніше Соломон додав до вівтаря, бо перше він був малим. І Господь вислухав землю, і забрано смертність від Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Dawid zbudował tam ołtarz WIEKUISTEMU i złożył całopalenia oraz ofiary opłatne. A WIEKUISTY dał się ubłagać krajowi i zaraza została powstrzymana od Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Dawid zbudował tam ołtarz dla JAHWE, i złożył ofiary całopalne oraz ofiary współuczestnictwa, a JAHWE dał się uprosić za tę ziemię, tak iż została powstrzymana plaga spadająca na Izraela.

¹⁾ G dod.: a Salomon w końcu rozbudował ołtarz, gdyż początkowo był on mały, καὶ προσέθηκεν Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἐσχάτῳ ὅτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις.

